



Peinture de Tintoretto (1518-1594) représentant un des massacres dans le désert.

## Un épisode douloureux

### Les filles de Moab

*Sur le conseil de Balaam, le roi de Moab envoie les filles de son pays pervertir les enfants d'Israël.*

*Le coup réussit et provoque une véritable hécatombe.*

*La vengeance divine ne tarde pas.*

## במדבר פרק כה

א וישב ישראל, בשטים; ויחל העם, לזנות אל-בנות מואב. ב ותקראן לעם, לזבחי אלהיהן; ויאכל העם, וישתחוו לאלהיהן. ג ויצמד ישראל, לבעל פעור; ויחר-אף יהוה, בישראל. ד ויאמר יהוה אל-משה, קח את-כל-ראשי העם, והוקע אותם ליהוה, נגד השמש; וישב חרון אף-יהוה, מישראל. ה ויאמר משה, אל-שפטי ישראל: הרגו איש אנשיו, הנצמדים לבעל פעור. ו והנה איש מבני ישראל בא, ויקרב אל-אחיו את-המדנית, לעיני משה, ולעיני כל-עדת בני-ישראל; והמה בכים, פתח אהל מועד. ז וירא, פינחס בן-אלעזר, בן-אהרן, הלה; ויקם מתוך העדה, ויקח רמח בידו. ח ויבא אחר איש-ישראל אל-הקבה, וידקר את-שניהם--את איש ישראל, ואת-האשה אל-קבתה; ותעצר, המגפה, מעל, בני ישראל. ט ויהיו, המתים במגפה--ארבעה ועשרים, אסף. {פ}

י וידבר יהוה, אל-משה לאמר. יא פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הלה, השיב את-חמתי מעל בני-ישראל, בקנאו את-קנאתי, בתוכם; ולא-כליתי את-בני-ישראל, בקנאתי. יב לכן, אומר: הנני נתן לו את-בריתי, שלום. יג והיתה לו ולזרעו אחריו, ברית קהנת עולם--תחת, אשר קנא לאלהיו, ויכפר, על-בני ישראל. יד ושם איש ישראל המכה, אשר הכה את-המדנית--זמרי, בן-סלוא: נשיא בית-אב, לשמעני. טו ושם האשה המכה המדנית, כזבי בת-צור: ראש אמות בית-אב במדין, הוא. {פ}

טז וידבר יהוה, אל-משה לאמר. יז צרור, את-המדנים; והפיתם, אותם. יח כי צררים הם לכם, בנכליהם אשר-נפלו לכם על-דבר-פעור; ועל-דבר כזבי בת-נשיא מדין, אחתם, המכה ביום-המגפה, על-דבר-פעור.

## Les Nombres, chapitre 25

Israël s'établit à Chittîm. Là, le peuple se livra à la débauche avec les filles de Moab. Elles convièrent le peuple à leurs festins idolâtres; et le peuple mangea, il se prosterna devant leurs dieux. Israël se prostitua à Baal-Pèôr; et le courroux du Seigneur s'alluma contre Israël. Et le Seigneur dit à Moïse: prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre au nom du Seigneur, à la face du soleil pour que la colère divine se détourne d'Israël.» Et Moïse dit aux juges d'Israël: «Que chacun de vous immole ceux des siens qui se sont livrés à Baal-Pèôr ! Cependant, quelqu'un des israélites s'avança, amenant parmi ses frères la madianite, à la vue de Moïse, à la vue de toute la communauté des enfants d'Israël, et ils pleuraient au

seuil de la Tente d'assignation. Pine'has, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le prêtre, se leva du milieu de la communauté, arma sa main d'une lance, entra, sur les pas de l'Israélite, dans la tente, et les perça tous deux, l'Israélite puis la femme au bas-ventre; et le fléau cessa parmi les enfants d'Israël. Ceux qui avaient péri par suite du fléau étaient au nombre de vingt-quatre mille.

L'Éternel parla à Moïse en disant : « Pine'has, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le prêtre, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, en assouvissant ma vengeance au milieu d'eux, en sorte que je n'ai pas anéanti les enfants d'Israël, dans mon indignation. C'est pourquoi, tu annonceras que je lui accorde mon alliance de la paix. Elle sera pour lui et sa postérité après lui une alliance d'un sacerdoce perpétuel ; parce qu'il a été zélé pour son Dieu et qu'il a fait expiation sur les enfants d'Israël. Et le nom de l'Israélite frappé par lui, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salou, chef de famille paternelle des Siméonites ; et le nom de la femme qui avait été frappée, la Madianite, était Kozbi, fille de Tsour, qui était chef des peuplades d'une famille paternelle de Madian.

L'Éternel parla ainsi à Moïse: « Attaquez les Madianites et les taillez en pièces ! Car ils se sont montrés vos ennemis, par les ruses qu'ils ont machinées contre vous à cause de Pèôr, et au moyen de Kozbi, la fille du prince madianite, leur soeur, qui a été frappée, le jour de la mortalité, à cause de Pèôr.» Et ce fut à la suite de cette mortalité.

---

**Source** : Bible, traduction rabbinat